



Информация для цитирования:

Горяев С. О. Готлиб Зигфрид Байер и классическая латинская поэзия в научной полемике о начальной истории Древней Руси / С. О. Горяев, Е. С. Рябцева // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 7. — С. 28—48. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-7-28-48.

Goryaev, S. O., Ryabtseva, E. S. (2024). Gottlieb Siegfried Bayer and Classical Latin Poetry in Scholarly Debate on Early History of Ancient Rus. *Nauchnyi dialog*, 13 (7): 28-48. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-7-28-48. (In Russ.).



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Готлиб Зигфрид Байер и классическая латинская поэзия в научной полемике о начальной истории Древней Руси

Горяев Сергей Олегович^{1,2}
orcid.org/0000-0002-1684-0384
кандидат филологических наук,
корреспондирующий автор
gorajev@yandex.ru

Рябцева Екатерина Сергеевна²
orcid.org/0000-0002-7029-4919
кандидат филологических наук,
научный сотрудник центра
цифровой гуманитаристики
ekaterinakogan@yandex.ru

¹ Миссионерский институт
(Екатеринбург, Россия)

² Уральский федеральный университет
имени первого Президента России
Б. Н. Ельцина
(Екатеринбург, Россия)

Благодарности:

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 23-28-01692 «Народы Восточной Европы и начальная история Древней Руси в научном наследии Готлиба Зигфрида Байера»,
<https://www.rscf.ru/project/23-28-01692/>

Gottlieb Siegfried Bayer and Classical Latin Poetry in Scholarly Debate on Early History of Ancient Rus

Sergey O. Goryaev^{1,2}
orcid.org/0000-0002-1684-0384
PhD in Philology, associate professor,
Corresponding author
gorajev@yandex.ru

Ekaterina S. Ryabtseva²
orcid.org/0000-0002-7029-4919
PhD of Philology, research scientist,
Digital Humanities Center
ekaterinakogan@yandex.ru

¹ Missionary Institute
(Yekaterinburg, Russia)

² Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin
(Yekaterinburg, Russia)

Acknowledgments:

The study is supported by Russian Science Foundation, project number 23-28-01692 “The Peoples of Eastern Europe and the Early History of Ancient Rus in the scientific heritage of Gottlieb Siegfried Bayer”,
<https://www.rscf.ru/project/23-28-01692/>

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Данная статья посвящена такой стилистической черте научного текста XVII века, как включение в научное изложение полемического характера поэтических цитат, придающих экспрессию оценкам оппонентов и их концепций. Проводится анализ текстов Готтлиба Байера. Ряд работ академика Императорской Академии наук Готтлиба Зигфрида Байера (1694–1738) посвящен ранней истории Древней Руси. При их подготовке Байер широко опирался на античные исторические источники, а сами его статьи были написаны на латинском языке, что естественным образом вовлекало традиции классической словесности в круг вопросов, посвященных древнерусской исторической проблематике. В настоящей публикации рассматриваются цитаты и реминисценции из классической латиноязычной поэзии, введенные Г. З. Байером в статью «*Origines russicae*» («Происхождение русских»), посмертная публикация 1741 года). Стихотворные вкрапления в научный текст являются элементами авторского стиля и служат двум целям. Во-первых, они используются автором для иллюстрации высказанных положений, что придает академическому рассуждению эмоциональную окраску и поддерживает впечатление о научной достоверности работы подспудным указанием на широту авторского кругозора. Во-вторых, они поддерживают полемический настрой Г. З. Байера по отношению к некоторым сложившимся в его время историческим концепциям и позволяют придать высказыванию острый критический характер, заостряя полемический пафос без перехода на личности.

Ключевые слова:

Готтлиб Зигфрид Байер; Древняя Русь; латинский язык; классическая латинская поэзия; новолатинская научная литература; аргументация; цитация.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This article is dedicated to a stylistic feature of 17th-century scholarly texts, namely the incorporation of poetic quotations into polemical scientific discourse, which enhances the expressiveness of evaluations concerning opponents and their concepts. An analysis of Gottlieb Bayer's texts is conducted. A number of works by the academician of the Imperial Academy of Sciences, Gottlieb Siegfried Bayer (1694–1738), focus on the early history of Ancient Rus. In preparing these works, Bayer extensively relied on ancient historical sources, and his articles were written in Latin, which naturally involved the traditions of classical literature in discussions pertaining to the historical issues of early Rus. This publication examines quotations and reminiscences from classical Latin poetry introduced by G. S. Bayer in his article “*Origines russicae*” (“The Origins of the Russians,” posthumously published in 1741). The poetic interpolations within the scholarly text serve as elements of the author's style and fulfill two purposes. Firstly, they are utilized by the author to illustrate his assertions, lending emotional depth to academic reasoning and subtly indicating the breadth of his intellectual horizon, which enhances the perception of the scholarly reliability of his work. Secondly, they sustain Bayer's polemical stance towards certain established historical concepts of his time, allowing for a sharp critical tone that accentuates the polemical fervor without resorting to personal attacks.

Key words:

Gottlieb Siegfried Bayer; Ancient Rus; Latin language; classical Latin poetry; neo-Latin scholarly literature; argumentation; citation.

УДК: 811.124'02+821.124+94(47).01/.02

DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-7-28-48

Научная специальность ВАК
5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика
5.9.2. Литературы народов мира
5.6.1. Отечественная история

Готлиб Зигфрид Байер и классическая латинская поэзия в научной полемике о начальной истории Древней Руси

© Горяев С. О., Рябцева Е. С., 2024

1. Введение = Introduction

Готлиб (или Теофил) Зигфрид Байер (1694—1738) — знаковая фигура в истории российской науки, один из первых академиков Императорской академии наук (статьи ученого, написанные на латинском языке, выходили под именем *T. S. Bayer*, так как *Theophilus* — латинское написание греческого имени, буквально соответствующего нем. *Готлиб*). Не случайно в статье о становлении Академии наук говорится, что «среди академиков-историков, назначенных в 1725 году, заслуживают внимания Федор Иванович (Герард Фридрих) Миллер (Мюллер) и Готлиб или Теофил-Зигфрид Байер» [Ананьич и др., 2006, с. 15]. Также авторы другой публикации несколько эмоционально отмечают, что «группу первых университетских историков открывает славное имя Готлиба Зигфрида Байера» [Дворниченко и др., 2019, с. 28]. На сайте Российской академии наук его профиль представлен и сейчас, см. [Байер Готлиб ...].

В сферу научных интересов академика входило прежде всего востковедение — языки и история Индии и Китая, — а также античность и история Древней Руси. Последнее важно для предмета настоящей статьи, поэтому чуть подробнее скажем о Байере как антиковеде и как о специалисте по русской истории.

Байер занимал должность «академика по кафедре греческих и римских древностей» (что отражено в заглавии очерка о нем, см. [Пекарский, 1870]), в терминологии того времени это обозначало отрасль знания, которая сейчас называется *классическая филология*. По мнению Е. Д. Фролова, Байер был «как и в других областях историко-филологического знания, так и в антиковедении великим предуготовителем новейшего научного движения» [Фролов, 2006, с. 66]. При этом сам Байер подчас несколько преуменьшал свои «греко-римские» знания. Так, в письме Феофану Прокоповичу 1735 года он, отвечая на просьбу об одной научной справке, с юмором

пишет: «Есть у меня некий скудный запасец знаний греческого языка, и тот, пока я вращаюсь много лет среди китайских, арабских, персидских и прочих варварских дел, давно уж более чем весьма скуден» (здесь и далее перевод с латинского наш. — С. Г., Е. Р.) [СПбФ АРАН, ф. 784, оп. 2, д. 5, л. 93], при этом, конечно же, Байер употребляет слово *варварские* по отношению к предмету своих основных научных занятий не в уничижительном смысле, но в том, как определяли бы эти языки сами греки классического античного времени, обозначавших *варварами* всех, кроме себя.

При этом о своем знании другого классического языка, латинского, Байер даже в шутку уничижительно не отзывался. Латинский язык был для Байера почти родным. Как замечает его биограф, «Байеръ, будучи въ школтѣ, такъ сдѣлался твердъ въ латини, что сталъ, сначала противъ воли учителя, безъ приготовлений (ex tempore) писать по латини нѣмецкую диктовку. “Чрезъ это, замѣчаетъ при томъ Байеръ, я отвыкъ мало по малу мыслить по нѣмецки и началъ думать по латини, когда писалъ”» [Пекарский, 1870, с. 181]. Все свои научные статьи, переписку, заметки Байер вел на латинском языке. Собственно говоря, даже родной немецкий язык не был для него так же удобен: «Введеніе въ древнюю исторію для употребленія императора Петра II есть также трудъ Байера. Онъ безъ сомнѣнія нравился бы болѣе, когда бы былъ написанъ по латини. Однако сочиненіе велѣно было писать на нѣмецкомъ языкѣ, къ чему Байеръ не былъ привыченъ» [Там же, с. 192—193]. Латинский язык Г. З. Байер знал настолько, что был отнюдь не чужд стихосложению. Г. Ф. Миллер упоминает, что в 1728 году на собрании Академии, приуроченном к коронации Петра II, «господин Байер завершил торжественное событие восхваляющим новокоронованного императора латинским стихотворением в героических строках, к которому он присоединил гораціанскую оду, как если бы об этом пели нимфы невских берегов» (перевод с немецкого наш. — С. Г., Е. Р.) [Миллер, 1890, с. 154]. Позже стихотворение было издано, хотя и от имени Академии наук, без указания автора [Там же]. Сообщая об этом издании в письме Феофану Прокоповичу 1728 года, Байер беспокоится, что текст был напечатан с нарушением порядка строк [СПбФ АРАН, ф. 784, оп. 2, д. 8, л. 114 об.]. А речь в честь Екатерины I, произнесенная им опять же на латинском языке, считалась одним из образцов ораторского искусства XVIII века, см.: [Июдко, 2018, с. 33].

Занятия же древнерусской проблематикой Г. З. Байер вел «отчасти из естественной научной любознательности, отчасти же — ex officio, поскольку этого если и не требовали, то все-таки ожидали от него как от единственного на первых порах представителя историко-филологической науки в русской Академии» [Фролов, 2006, с. 71]. Русского языка сам Байер не знал, но, пользуясь помощью переводчиков, одним из которых был,

вероятно, В. Тредиakovский, работал с текстом русских летописей и особое внимание уделял анализу доступных ему по языку европейских и античных источников. (Во всяком случае, «консультации по славянским именам днепровских порогов Байер получал, в частности, от Тредиakovского» [Симанков, 2017, с. 4]). Незнание русского языка не помешало Г. З. Байеру критически рассмотреть и опровергнуть ряд этимологий этнонима *русские*, при этом некоторые из них в его время считались вполне научными, см.: [Соколов и др., 2024].

Байер считается основателем так называемой «норманнской теории», хотя это не совсем точно. Есть мнение, что вызывающую до сих пор идеологические разногласия норманнскую теорию, скорее, развил на основе трудов Байера Г. Ф. Миллер, см. об этом [Клейн, 2019, с. 184]. Однако значение работ Байера для исследования русской истории признают и норманисты, и серьезные ученые-антинорманисты.

В рамках же настоящей публикации нас интересует обращение Г. З. Байера к античной, точнее, латинской словесности не как к источнику информации, идей для принятия, развития или критики, а для того, чтобы наглядно проиллюстрировать или заострить свои собственные научные построения. Конечно же, в современном русском научном стиле такое невозможно. Но Байер писал на латинском языке, стилистика научных работ в котором вполне допускает риторическое построение, технику повествования, художественное украшение фразы.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Латинский язык исторических и историографических сочинений античности, безусловно, подвергался серьезному изучению и исследуется сейчас (см., например, [Kraus, 2011]). Языку авторов позднего времени изучается гораздо меньше, отрадно в этом отношении появление издания [Korenjak, 2023], хотя книга посвящена естественнонаучному языку, который во многом, в силу предмета описания, отличается от классического латинского языка гуманитарных наук. Впрочем, специфика научного стиля рассматриваемой статьи академика Байера во многом определяется общей авторской полемической интенцией, воплощение которой не зависит от метаязыка научного сочинения. Современный научный текст не предполагает яркого выражения автором его эмоциональной оценки тех или иных положений, хотя, как отмечают Э. М. Рянская и А. М. Яковлева, «языковой анализ позволяет обнаружить авторские стратегии, характерные для научного стиля. Так, использование цитат, косвенной речи, фоновых ссылок служит средством аргументации, оценки или иллюстрации излагаемых в тексте положений, выступает способом выражения автором нового зна-

ния и одновременно показателем его эрудиции [Рянская и др., 2019, с. 172]. Однако во времена Г. З. Байера столь строгие требования к «непроявленности» автора в тексте еще не выработались, как не сформировалась еще и традиция обращения с цитируемыми текстами: «Философия раннего Нового времени не знала историко-философского исследования. Более того, она не имеет какой-либо законченной формы восприятия текста и работы с ним, оказываясь своего рода подростковым периодом, когда отрицается жесткая привязка мысли к авторитету» [Платонов, 2018, с. 329].

Особенностям цитирования в период Нового времени посвящена заключительная статья «трилогии» Г. Ч. Синченко «Империя цитирования. Философско-исторический этюд. Часть III. Новое время (до середины XVIII века), где анализируются тексты ведущих европейских ученых и мыслителей эпохи. Автор отмечает, что реминисценции и парафразы представляют собой характерный для этого периода способ представления чужого текста [Синченко, 2023, с. 24—25]. В исследовании Н. Ю. Игнатовой и С. В. Докучаева, посвященном анализу научного стиля В. Н. Татищева, приводятся более общие наблюдения о научном дискурсе его времени: «Ученые умели писать как для публики, так и для коллег, при этом могли использовать для передачи смысла своих научных открытий библейские тексты, стихотворения или аллегории» [Игнатова и др., 2020, с. 62]. Экспрессивность как допустимая черта научного стиля, находящегося в стадии становления, отмечается А. Д. Комышковой и А. П. Судаковой на примере текстов М. В. Ломоносова [Комышкова и др., 2018]. И по языку рассматриваемая нами работа Г. З. Байера является, пожалуй, наиболее экспрессивной из его статей.

Материалом нашего исследования послужил текст неоконченной статьи Г. З. Байера «*Origines Russicae*» («Происхождение русских»), которая была опубликована в 1741 году, уже после смерти академика. Полагаем, эта статья, к сожалению, оставшаяся незаконченной, должна была быть своего рода *opus magnum* Г. З. Байера по вопросам русской истории, по видимому, он предполагал доказать по отношению к династии Рюриковичей, что «этот августейший русский дом не только можно возвести далее Рюрика к Скъльдунгам, но что его генеалогию можно проследить даже от времени Рождества Христова» [Baeyer, 1741, p. 410—411].

По всему тексту статьи Г. З. Байер щедро рассыпает цитаты и отсылки к классическим и более поздним текстам латинской литературы. В некоторых случаях такие цитаты используются для подтверждения выдвигаемых положений либо критического анализа первоисточников. Однако, как мы уже отметили, Г. З. Байер овладел латинским языком на столь высоком уровне, что писал на нем органичнее и изящнее, чем на родном для него немецком. Его стилю в целом присущи отсылки к античной культуре. И

латинские цитаты, и — шире — культурные реминисценции, используются для образной эмоциональной оценки обсуждаемых идей, превращаясь в своеобразные средства научной полемики.

Так, например, характеризуя гипотезу о происхождении польского, богемского и русского как трех наиболее сильных славянских государств от трех легендарных братьев Леха, Чеха и Руса, З. Г. Байер иронично замечает: *credo, ut Palladem Iouis repente prosiluisse armatos e cerebro commentatoris* [Bayer, 1741, с. 432] (я [скорее по]верю, что Юпитерова Паллада неожиданно выпрыгнула, вооруженная, из комментаторской головы), — что, учитывая «функционал» греческой богини, следует, по-видимому, понимать как образный эвфемизм фразы «автор этой гипотезы совсем утратил ум». А чтобы возвышенно отозваться о французском филологе Шарле Дюканже, он пишет: *De Graecis et Latinis monumentis dicit Ducangius, ὁ ἐπιείκελος ἀθανάτων* [Ibid., с. 394] (*О греческих и латинских памятниках пишет Дукангий, подобный богам*). Здесь ввод греческой цитаты, с одной стороны, обусловлен упоминанием греческих же памятников. Однако стоит, как кажется, обратить внимание, на то стилистическое изящество, с которым Байер апеллирует к древнеантичным текстам и, называя III. Дюканжа «подобным бессмертным» (богам), ставит его в один ряд с гомеровским Ктесием, отцом Эвмея («Одиссея», ч. 15, стих 413—414: τῆσιν δ' ἄμφωτέρῃσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευε, Κτήσιος Ὀρμενίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν — «В городе том и другом властителем был мой родитель, Ктесий, Орменом рожденный, подобный бессмертному богу» [Цит. по: Гомер. Одиссея, 1953]), и Тифоном, братом троянского царя Приама, из гомеровского гимна Афродите (218—219: ὧς δ' αὖ Τιφῶνὸν χρυσόθρονος ἦρπασεν Ἠώς, μετέρῃς γενεῆς, ἐπιείκελον ἀθανάτοισι [Homeric Hymns] — Так и Тифона к себе увлекла златотронная Эос, Тоже из вашего рода и видом подобного богу (пер. по: [Эллинистические поэты ..., 1963]), — персонажами, с одной стороны, не первостепенными, однако в высшей мере достойными уважения и значительными для хода событий.

Г. З. Байер цитирует и более близких к своему времени авторов. Так, например, язвительно отзываясь о тех историках, которые объединяли русских с тавроскифами, он пишет: *Quare homines vanos et temerarios relinquamus* [Bayer, 1741, с. 404] (*Оставим этих пустых и опрометчивых людей*). Здесь *homines vanos et temerarios* отсылает к письму, написанному Иоганном Тритемием к Жермену де Гане (Germain de Ganay) от 24 августа 1505 года, где Тритемий, восхваляя силу и мудрость божью, риторически восклицает: *Abeant homines temerarii, homines vani et mendaces astrologi, deceptores mentium et frivola garrientes* [Ioannis Tritemii ..., 1536, р. 93] (Долой безрассудных людей, тщеславных людей и лживых астрологов, обман-

щиков умов и легкомысленную болтовню). Здесь можно почувствовать ту степень иронии, с которой относится Г. З. Байер к упомянутым историкам, оценивая достоверность их суждений как равную «лживой астрологии» и «легкомысленной болтовне».

Семантическая тонкость, с которой Г. З. Байер использует цитаты, кажется достойной обсуждения. И в рамках нашего исследования мы обращаемся к поэтическим латинским цитатам в статье Г. З. Байера «Origines Russicae, используемым в полемических целях.

Одному из авторов настоящей статьи уже случалось обратиться к анализу некоторых поэтических цитат этой работы Байера [Горяев, 2017]. Для данной статьи сбор материала производился методом сплошной выборки по тексту произведения. В изданном тексте источника [Bayer, 1741] цитаты, используемые Г. З. Байером, выделены при помощи курсива, что облегчает их поиск. Однако автор, вероятно, мыслил своего читателя равным себе по культурному уровню и озакомленности с классическими античными текстами, поэтому ни одну из используемых цитат он не снабжал указанием на первоисточник, считая, по-видимому, это избыточным. Все цитаты были нами атрибутированы и разделены согласно их функции в тексте, для определения которой мы воспользовались методами контекстного анализа и интерпретации. Функции конкретных поэтических цитат в научной работе определяются нами методом интерпретации и контекстного анализа.

Отдельным вопросом обращения к этому материалу стало выполнение перевода цитат на русский язык, способствующее погружению читателя статьи в освоенное русской культурой античное наследие в той же мере, как могли воспринимать текст читатели латиноязычного произведения Г. З. Байера.

При цитировании ниже приводится фрагмент указанной статьи академика Байера, выделение обсуждаемой цитаты жирным шрифтом наше.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Использование Г. З. Байером цитат можно разделить на две основные группы. Первая группа — это те фрагменты, в которых цитаты выполняют собственно научную функцию иллюстрации выдвигаемых положений. Вторая группа — те фрагменты, в которых цитаты служат риторическим средством, чтобы прокомментировать, обычно в несколько пейоративном смысле, мнение оппонента. Рассмотрим каждую группу последовательно.

3.1. Цитаты как иллюстрации к заявленным положениям

3.1.1. При обсуждении гипотезы об отождествлении *русских с рутенами*, представленную у Саксона Грамматика и других авторов, Г. З. Байер пишет:

quorum ab commemoratione abstineo (I), in mentem venisse Rutenos in Gallia, iam sub C. Iulii Caesaris expectionem, maximam suam partem in provincia Romana, de quibus et Luanus:

Solvuntur flavi longa statione Ruteni.

Hos, inquam, nonnulli ad Russos referunt. Credo equidem, Saxonem Grammaticam et reliquos istarum aetatum cum Rutenos dicerent Russos, istum Gallicum populum recordatos fuisse, ut tum eruditionis perexiguae insanis esse solebat ostentation [Bayer, 1741, с. 397].

(некоторым, от упоминания которых я воздерживаюсь, приходя в голову рутены в Галлии, уже во время походов Гая Юлия Цезаря располагавшиеся по большей части в римской провинции, о которых и Лукан пишет:

Вот и давнишний постой уходит от русых рутенов (перевод поэтической цитаты по: [Лукан, 1993]. — С. Г., Е. Р.).

Я утверждаю, что они не имеют к русским никакого отношения. Я уверен, что Саксонский Грамматик и прочие [авторы] того времени, когда рутенов называли руссами, упоминали тот самый галльский народ, поскольку тогда была обычной неудержимая демонстрация очень малой учености).

Г. З. Байер цитирует стих 402 главы 1 «Фарсалии» Марка Аврелия Лукана, поэмы о гражданской войне между Цезарем и Помпеем [Там же]. Здесь цитата служит для введения культурно-исторического контекста первоисточника и доказательства того, что идентификация рутенов и русских не может быть достоверной: если обратиться к Лукану, то у него рутены перечисляются наряду с другими галльскими племенами (*лингоны*) и среди тех географических объектов (*Леман* — совр. Женевское озеро; *Восег* — ныне Вогезы, горный хребет в Кельтской Галлии, *порт Геркуле-са* — совр. Монако и др.), где русские никак не могли существовать.

3.1.2. Рассматривая различные фонетические варианты этнонимов с корнем *рус-* / *рос-* и их сближения с названиями народов, не имеющих отношения к русским, Г. З. Байер подчеркивает:

Corruptissime ad Italicam pronunciationem, qui Rugiam et Rugios et deinde Rugos (p). Nisi hoc potius factum ob memoriam Rugiorum, qui in exercitu Atillae fuerunt,

subito cum rupta tumultu

Barbaries, totas in te transfuderat arcetos

Gallia: pugnacem Rugum comitante Gelono.

ut Sidonius Apollinarius cecinit (q) [Bayer, 1741, p. 412].

(Наиболее искажено, соответственно итальянскому произношению [пишут me], кто приводит Rugiam и Rugios и затем Rugos. Это, скорее

всего, не что иное, как воспоминание о ругиях, которые были в войске Атиллы,

**вдруг мятежом, разорвавшим
Варварский мир, излился весь на тебя почти север
Галлия: жадный до битв руг и гелон за ним сразу...**
как сказал в стихах Сидоний Аполлинарий).

Сидоний Аполлинарий (430—486 годы н. э.) — галло-римский писатель и поэт, а также клермонский епископ. Его сборник *Carmina* («Стихи» или «Песни») состоит из 24 поэм, в число которых входят панегирики. Цитируемые строки относятся к 7 поэме-панегирику [*Carmina e poetis...*, 1854, p. 281] в честь Авита (395—457 годы н. э.), префекта Галлии (и даже — очень недолго — императора Западной Римской империи), существенно уменьшившего набеги варварских племен на территорию вверенной ему претории. Здесь, как и в предыдущем случае, Г. З. Байер использует цитату, чтобы показать функционирование этнонима в контексте и при помощи этого выявить историко-географические обстоятельства бытования народа, названного им.

3.1.3. Чтобы, как он сам отмечает, «осветить большим светом» [Bayer, 1741, p. 420] дорюриковский период русской истории, Г. З. Байер касается вопроса о государственном устройстве славян и их делении на множество народов. Рассуждая далее о том, что такое деление присуще славянам, но не является только лишь их специфичной чертой, он пишет:

Nam apud plerosque eum statum fuisse reperio, qualem Saxo, poeta Caroli M. aequalis, editus a Reineccio et Leibnitio, cecinit paullo ante se fuisse in Germania:

***Quae nec rege fuit saltem sociata sub uno,
Ut se militiae pariter defenderet usu:
Sed variis divisa modis plebs omnis habebat
Quot pagos, tot paene duces, velut unius artus
Corporis in diversa forent hinc inde revulsi*** [Ibid., p. 420—421].

(Я нахожу, что такое состояние было у большинства, какое воспел Саксон, поэт, современный Карлу великому, изданный Рейнеккием и Лейбнитием, о временах немного раньше него в Германии:

Не было царства когда, соединенного вместе,
Чтобы себя защитить в равной службе военной,
Но владел всем тогда народ, меж собой разделенный,
Сколько ни есть деревень, столько вождей, словно тело
На суставы разъяв насильно, так они жили).

Цитата представляет собой 40—44 строки 9 части (индикта) за 722 год «Анналов о деяниях императора Карла Великого» [Monumenta germaniae historica ..., 1807, p. 8] и призвана проиллюстрировать ситуацию государ-

ственного устройства у других народов, современных славянам в том историческом периоде.

3.2. Цитаты как комментарии к мнениям оппонентов

Г. З. Байер активно использует цитаты из поэтических текстов для выражения своего отношения (как правило, весьма ехидного) к тезисам, выдвигаемым другими учеными, с которыми он вступает в полемику. В этом случае цитирование выступает в роли риторического приема и имеет целью украшение собственного текста, а также придает ему индивидуальную характерность — практически не свойственную современному научному стилю.

3.2.1. Комментируя гипотезу о происхождении этнонима *московиты* от имени древнегреческого философа *Мосха* (современное произношение его имени — *Мох*¹) (в современной науке она не рассматривается по причине очевидной абсурдности), Г. З. Байер замечает: *illi, qui Russos etiam Moscovitas dixerunt, Moschum Sidonium philosophum eorum in memorias invexere.*

Bacchum in remotis carmina rupibus

Vidi docentem, credite posteris:

Nymphasque discentes et aures

Capripedum satyrorum acutas

Neque enim alius deus talem mentem indere alicui potuit, ut sic caespitaret
[Bayer, 1741, p. 398]

(Прежде всего те, кто называют русских московитами, в своих воспоминаниях обращаются к сидонскому философу Мосху.

В горах пустынных Вакха увидел я.

Он песням — верь мне, племя грядущее!

Учил и Нимф и козлоногих,

Настороживших свой слух Сатиров (поэтическая цитата в переводе Г. Ф. Церетели [Цит. по: Гораций, 1936]. — С. Г., Е. Р.).

Действительно, никакой другой бог не смог бы внушить кому-нибудь эту мысль, чтобы тот так спотыкался».

Здесь цитата из оды Горация не вписана в контекст предложения и представляет собой отдельное эмоциональное восклицание, вводящее образ Вакха. Вакх-Дионис — божество, обладающее богатейшими мифологическими и мистическими коннотациями. Он встроен в мифологему

1 Мох Сидонский (или Финикийский) — один из древнейших упоминаемых философов, предположительно «физиологов», см.: Диоген Лаэртский, 1.1. Страбон отмечает, что этот философ жил еще до Троянской войны, что одними исследователями рассматривается как метафора, указывающая на его древность, а другими — вписывается в контекст финикийской истории культуры.

умирающих и воскресающих богов и потому, кроме культа смерти и возрождения, закономерно связан также с культом плодородия и почитается как податель даров природы — см., например, у Вергилия:

О хлебопашестве я рассказал и созвездьях небесных.

Ныне тебя воспою, о Вакх, воспою и деревья

Дикие лѣса, и плод неспешно растущей маслины.

К нам, о родитель Леней! Кругом твоими дарами

Полнится все, для тебя созревшими гроздьями поле

Отягчено, и пенится сбор виноградный в точилах.

К нам, о родитель Леней, приди и вместе со мною

Суслом новым окрась себе голени, скинув котурны! [Вергилий, 1971, с. 65].

Вакх мог почитаться и как бог-освободитель, снимающий узы социальных норм.

У Г. З. Байера, как кажется, обращение к образу Вакха имеет двойкий смысл. Подчеркивается, что этот бог *mentem indere* — ‘внушил мысль’. Однако, согласно мифологии, основной ход мыслей, внушаемых Вакхом, — это полное безумие и потеря связи с действительностью, чем и считает Г. З. Байер рассматриваемую теорию (отдельно обратим внимание на эпитет *talem mentem* — ‘столь важную мысль’ — усиливающий иронию Г. З. Байера). В то же время весь мистический контекст, стоящий за образом бога, нивелируется, и в тексте статьи Вакх предстает в достаточно бытовом понимании — как бог виноделия и, как следствие, пьянства. Эта мысль проявлена в завершении комментария, где используется глагол *caespitare* ‘спотыкаться’, внутренняя форма которого связана с *caespes* ‘кочка; клубок корней или стеблей’. То есть концепция оцениваемых Г. З. Байером историков расценивается как «спотыкающаяся» мысль, бредни пьяного человека, а сами эти историки получают образное сближение с «козлоногими» сатирами.

3.2.2. Далее Г. З. Байер обращается к гипотезе, связывающей русских со скифами:

Iam deinde Graeci Russos ab Scythia stirpe repetunt. Terentianus Pamphilus, cui uxor ducenda erat invito,

Nisi si id est, quod suspicor:

Aliquid monstri alunt: ea quoniam nemini obtrudi potest,

Itur ad me!

Nam quid ego nunc dicam de Scythis? Quidquid obscurae originis est et pervetustae, vix deliberandi amplius atque considerandi spatio relicto, despondetur Scythis [Bayer, 1741, p. 400].

(Уже греки повторяют, что русские — это потомки скифов. У Теренция Памфил, которому жену дали против его воли, [говорит]).

Да не для чего другого — так подозреваю я,

Что какого-то уроды воспитали: некому

Славить — обращаются ко мне! (Поэтическая цитата в переводе А. В. Артюшкова [Цит. по: Теренций, 1985]. — С. Г., Е. Р.).

Что же мне теперь сказать о скифах? Все, что имеет темное и в высшей степени древнее происхождение, торжественно возлагается на скифов, лишь только остается больше места для рассмотрения и размышления).

Здесь Г. З. Байер обращается к комедии Публия Теренция Афры «Девушка с Андроса» [The Andrian..., 1836, p. 31] и цитирует из нее строки 15—17 из 5 сцены 1 акта, а также описывает ситуацию, в которой эти слова звучат. В таком контексте скифы сопоставляются Г. З. Байером с героем комедии, Памфилом; приписываемое им родство с русскими становится аналогичным навязыванию жены. Сама же концепция такого родства обретает нелестную параллель в словах Памфила — *Aliquid monstri alunt* ‘какого-то уроды / монстра воспитали’. Байеровское *despondetur* ‘возлагается’ звучит особенно иронично на фоне стилистически антонимичного ему *obtrudi* ‘втолкнуть, впихнуть’ у Теренция.

3.2.3. Чуть ниже, говоря об этой же гипотезе, Г. З. Байер замечает:

Ergo cum Herodotus, cum ceteri istis in regionibus ad septentrionem prodidissent Scythas, eo in nomine Graeculi sese iactabant,

et tum mirifice sperabant se esse locutos,

cum, quantum poterant

dicebant Scythas. At Scythae illis et Cimmerii et Hunni et Avars, Slavi, Getae, Chazari, Pazinacitae, Uzi, Germani et qui non? [Bayer, 1741, p. 401—402].

(Поэтому, когда Геродот, когда другие [авторы] указали, что к северу от тех областей находятся скифы, на это название набросились пресловутые греки,

и при этом себя, речистыми мня чрезвычайно,

сил не жалея (парафраз из стихотворения, 85 (LXXXIV) Катулла; в настоящем переводе парафраз основан на переводе М. Амелина [Цит. по: Катулл, 2010, с. 305]. — С. Г., Е. Р.).

начали говорить скифы. При этом скифы у них и киммерийцы, и гунны, и авары, славяне, геты, хазары, пазинакиты, узы, германцы и кто только еще!).

Уничжительным словом *Graeculi* (букв. ‘гречишки’) обозначены византийские авторы, чьи труды в целом являются весьма важными историческими источниками: Иоанн Киннам, Никита Хониат и Никита Пафлагон. Оценка, впрочем, направлена не столько лично на них или их работы,

сколько на всех, небрежно оперирующих информацией и распространяющих понятие *скифы* на размытую группу различных народов.

Приведенные Г. З. Байером строки относятся к эпиграмме Катуллы LXXXIV «К Аррию» [Там же, с. 304] с заменой единственного числа глагола на множественное. Ирония цитирования здесь представляется довольно «многослойной». На более очевидном уровне оппоненты сравниваются с объектом катулловской насмешки, Аррием: предполагается, что они подобно ему гордятся своими достижениями (*mirifice sperabant se esse locutos*). Однако Аррий высмеивается за свое вульгарное произношение — и такая оценка переносится и на критикуемую гипотезу. Однако если рассмотреть цитату в контексте всей эпиграммы, то стоит, как кажется, обратить внимание на то, в чем именно заключается вульгарность речи Аррия: он добавляет к начальным звукам некоторых слов густое придыхание. Эта манера речи развилась в латинском языке под влиянием греческого — и, как кажется, к этому контексту (и культурно-историческому, и контексту эпиграммы в целом) отсылает Г. З. Байер, отмечая происхождение гипотезы от Геродота и других греческих авторов.

3.2.4. Далее Г. З. Байер обращается к смежной гипотезе — о происхождении русских от «тавроскифов» и доказательстве ее, якобы найденном Евстафием Солунским у Геродота. Ошибочность доказательства заключается в приписывании Геродоту названия *Таврические* или *Скифские горы*. Причисляя Евстафия Солунского к числу *graeculorum*, Г. З. Байер замечает: *Vide quantum Graecia mendax ausa sit in Geographia* [Bayer, 1741, p. 403] (*Смотри, сколь Греция лжива может быть в географии*). Фраза представляет собой парафраз из 10 сатиры Ювенала. Оригинальный ее текст — *quidquid Graecia mendax / audet in historia* [Латинская хрестоматия ..., 1857, с. 291]. В переводе Ф. А. Петровского эти строки звучат так: *И верят всем басням / Греции лживой...* [Ювенал]. То есть изменена форма глагола, а *география* сменяет *историю*, поскольку того требует контекст. Можно предположить, впрочем, что читатель, знакомый с источником цитаты, должен был учитывать и исходную, и указанную в тексте Г. З. Байер «сферы лживости» — и проникаться презрительным недоверием к «гречишкам».

3.2.5. Еще одна совсем небольшая цитата непосредственно включена в предложение. Завершая рассуждение о трех легендарных братьях-основателях славянских государств, Лехе Чехе и Русе, Г. З. Байер пафосно восклицает: *tamen gravissimis de caussis fratres Annonis filios inter umbras regnare iubemus. Illa se iacet in aula et Lech et Czech et Rus* [Bayer, 1741, p. 433] (*мы же по серьезнейшим причинам повелеваем, чтобы три брата сына аннона, правили среди теней. Пусть величится в этом черто-*

ge (перевод поэтической цитаты В. Брюсова, цит. по: [Хрестоматия ..., 1965]. — С. Г., Е. Р.) и Лех, и Чех, и Рус). Эта цитата отсылает к сцене из I книги «Энеиды» Вергилия: Посейдон, увидев, как флот Энея гибнет в жестоком шторме, умиряет ветра и призывает их к порядку, обращая внимание, что морская стихия — это его вотчина, Эолу же как повелителю ветров пристало господствовать в «чертоге» (*aula*), где они заключены [P. Vergili Maronis opera]. Включая цитату в свой текст, Г. З. Байер словно уподобляет себя Посейдону, обладающему силой и властью определять судьбу. «Пусть величится в этом чертоге» же относится не столько к легендарным братьям, сколько к самой выдумке о их существовании и авторам, поддерживающим ее и рассматривающим братьев как реальных исторических личностей. Можно заметить также, что у слова *aula* одним из значений является ‘подземный чертог’, так что призыв оставить гипотезу о братьях в нем становится равносильным призыву похоронить данную концепцию.

4. Заключение = Conclusions

Снабжая текст своей статьи научным аппаратом, соответствующим эпохе, и тщательно атрибутируя используемые цитаты из исторических источников, Г. З. Байер не прибегает к атрибуции поэтических цитат, которые он вкрапляет в свой текст.

В тех случаях, когда цитаты используются как полемический прием с целью высказать уничижительную оценку мнения оппонента, точки соприкосновения используемой цитаты и рассматриваемой концепции, как правило, множественны и не всегда находятся на поверхности. Таким образом, по достоинству оценить уместность и точность цитирования можно, лишь прибегнув к рассмотрению широкого контекста — иногда литературного, иногда культурно-исторического.

Конечно же, современный стиль научного текста предполагает большую информативность и гораздо меньшую риторичность, чем два столетия назад, но богатая традиция перевода латинских классических произведений на русский язык почти всегда позволяет подобрать адекватный «байеровским» задачам перевод цитат, хотя, учитывая то, что «латынь из моды вышла ныне», вкрапление поэтического текста в научную статью может требовать некоторых комментариев.

Г. З. Байер, включая поэтические цитаты в текст научной статьи, предполагает, что они входят в базовый культурный фон любого образованного человека и знание классической античной литературы является неременным атрибутом ученого-историка и, в более широком плане, читателя, обремененного знакомством с гуманитарной мыслью.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	The authors declare no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. *Байер* Готтлиб или Теофил Зигфрид : персональная страница на сайте Российской академии наук [Электронный ресурс]. — Режим доступа : https://www.ras.ru/win/db/show_per.asp?P=id-49607.ln-ru.dl-pr-inf.uk-0 (дата обращения 11.11.2023).
2. *Вергилий*. Буколики. Георгики. Энеида / Вергилий ; пер. с лат. С. А. Ошерова. — Москва : Художественная литература, 1971. — 539 с.
3. *Гомер*. Одиссея / пер. В. В. Вересаева ; под ред. акад. И. И. Толстого ; прим. С. В. Поляковой. — Москва : Гос. изд-во худож. лит-ры, 1953. — 320 с.
4. Гораций — *Квинт Гораций Флакк*. Полное собрание сочинений / пер. под ред. и с прим. Ф. А. Петровского ; вступ. статья В. Я. Каплинского. — Москва ; Ленинград : Academia, 1936. — XX, 447 с.
5. *Катулл Гай Валерий*. Стихотворения / Гай Валерий Катулл ; пер. с латин., состав., предисл. и примеч. М. Амелина. — На латин. и русск. яз. — Москва : Текст, 2010. — 445 с. — ISBN 978-5-7516-0907-8.
6. *Латинская хрестоматия*, составленная Николаем Отто, учителем Новгородской гимназии. — Санкт-Петербург : Типография Ю. Штауфа, 1857. — 174 с.
7. *Лукан М. А.* Фарсалия, или поэма о гражданской войне / М. А. Лукан ; пер. с лат. Л. Е. Остроумова ; ред., статья и комм. Ф. А. Петровского. — Москва : Ладомир — Наука, 1993. — 348, [1] с. — ISBN 5-86218-056-7.
8. СПбФ АРАН — *Санкт-Петербургский* филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Архива Российской академии наук. Ф. 784. Оп. 2. Д. 8. Л. 114—115 об. (Байер Г. З. Письмо Феофану Прокоповичу. Май 1728 года) ; Ф. 784. Оп. 2. Д. 5. Л. 93—94 об. (Байер Г. З. Письмо Феофану Прокоповичу. 28 июня 1735 года).
9. *Теренций Афр, Публий*. Комедии / Публий Теренций Афр ; сер. Библиотека античной литературы ; пер. с латин. А. В. Артюшкова. — Москва : Художественная литература, 1985. — 574 с.
10. *Хрестоматия* по античной литературе ; в 2 томах / Н. Ф. Дератани, Н. А. Тимофеева. — Римская литература. — Москва : Просвещение, 1965. — Т. 2. — 651 с.
11. *Эллинские поэты* [Электронный ресурс] / пер. В. В. Вересаев. — Москва : Художественная литература, 1963. — Режим доступа : <https://ancientrome.ru/antlitrr/homer/humt/athrod1.htm> (дата обращения: 18.11.2023).
12. *Ювенал, Децим Юний*. Сатиры. КНИГА IV. Сатира десятая [Электронный ресурс] / Децим Юний Ювенал ; пер. Ф. А. Петровского. — Режим доступа : <https://ancientrome.ru/antlitrr/juvenal/juvenal10.html> (дата обращения 12.08.2023).
13. *Bayer T. S. Origines Russicae* / T. S. Bayer // *Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae*. — 1741. — Vol. VIII. — Pp. 388—436.
14. *Carmina e poetis christianis : excerpta ad usum scholarum* edidit, et permultas interpretationes, cum notis gallicis quæ ad diversa carminum genera vitamque poetarum pertinent, adjecit Félix Clément. — Parisiis, 1854. — 693 p.
15. *Homeric Hymns* [Electronic resource]. — Access mode : https://sasansom.github.io/sedes/homerichymns_homer.html (accessed 8.11.2023).

16. *Ioannis Titemii abbatis Spahnemensis Epistolae familiarium libri duo ad diuersos Germaniae Principes, Epistolos, ac erudition praestantes uiros, quorum Catalogus subiectus est.* — Haganoae : Ex officina Petri Brubacchij, 1536. — Pp. 286—287.

17. *Monumenta germaniae historica inde ab anno christi quingentesimo vsque ad annvm millesimvm et qvingentesimvm edidit societas aperiendis fontibvs rervm germanicarvm medii aevi poetarvm latinorvm medii aevi tomi iv pars prior berolini apvd weidmannos.* MDCC-CIC (1807).

18. *P. Vergili Maronis opera : The first six books of the Aeneid ; with the commentary by John Conington, M. A.* — London : Whittaker : G. Bell, 1884. — 368 p.

19. *The Andrian*, Heautontimorumenos, and Hecyra of Terence [Electronic resource] / ed. by J. A. Phillips. — Dublin, 1836. — Access mode : https://books.google.ru/books?id=jT0EAAAAQAAJ&pg=PA31&dq=Nisi+si+id+est,+quod+suspisor:%0D%0AAliquid+monstri+alunt:+ea+quoniam+nemini+obtrudi+potest,%0D%0AItur+ad+me!&hl=ru&newbks=1&newbks_redir=0&sa=X&ved=2ahUKEwjQ4yI4oqDAXWkGhAIHReHAOMQ6AF6BAGJEAI#v=onepage&q=Nisi%20si%20id%20est%2C%20quod%20suspisor%3A%20%20Aliquid%20monstri%20alunt%3A%20ea%20quoniam%20nemini%20obtrudi%20potest%2C%20%20Itur%20ad%20me!&f=false (accessed 12.10.2023).

Литература

1. *Ананьич Б. В.* Историческая наука в Академии и академических учреждениях Петербурга / Б. В. Ананьич, В. М. Панеях // Труды объединенного научного совета по гуманитарным проблемам и историко-культурному наследию. — 2006. — Т. 2005. — С. 15—47.

2. *Горяев С. О.* Три поэтические цитаты в научном тексте : на материале статьи Г. З. Байера «Origines Russicae» (1741) / С. О. Горяев // Классические языки в постклассический период : сб. ст. — Казань : Бриг, 2017. — С. 178—183.

3. *Дворниченко А. Ю.* Опыт коллективного портрета историков столичного университета Российской империи / А. Ю. Дворниченко, Е. А. Ростовцев, Д. А. Баранов // Вестник Санкт-Петербургского университета. История. — 2019. — Т. 64. — Выпуск 1. — С. 24—52. — DOI: 10.21638/11701/spbu02.2019.102.

4. *Игнатова Н. Ю.* Научные практики и языки описания в России XVIII века (на примере любительских занятий В. Н. Татищева) / Н. Ю. Игнатова, С. В. Докучаев // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2020. — № 4. — С. 56—65. — DOI: 10.37482/2227-6564-V034.

5. *Иодко О. В.* Байер Готлиб (Теофил) Зигфрид / О. В. Иодко // Ученые — фондообразователи Санкт-Петербургского филиала Архива Российской академии наук : краткий биографический справочник : А—В / науч. ред. и сост. Е. Ю. Басаргина, И. В. Тункина ; Минобрнауки России, СПбФ АРАН. — Санкт-Петербург : Реноме, 2018. — 196 с.

6. *Клейн Л. С.* Спор о варягах как пережитое / Л. С. Клейн // Земля наша велика и обильна : сборник статей, посвященный 90-летию А. Н. Кирпичникова. — Санкт-Петербург : Невская Типография, 2019. — С. 183—200. — ISBN 978-5-8071-0329-1.

7. *Комышкова А. Д.* Субъективная модальность научного текста XVIII века : к вопросу о формировании специфики научного стиля русского языка / А. Д. Комышкова, А. П. Судакова // Экология языка и коммуникативная практика. — 2018. — № 2. — С. 55—61.

8. Миллер Г. Ф. История Академии наук Г. Ф. Миллера с продолжениями И. Г. Штриттера (1725—1743) / Г. Ф. Миллер // Материалы для истории Императорской академии наук. — Санкт-Петербург : Типография Императорской академии наук, 1890. — Т. 6. — 635 с.

9. Пекарский П. П. Байеръ (Bayer) Готлибъ (Теофиль) Зигфридъ, академикъ по кафедрѣ греческихъ и римскихъ древностей / П. П. Пекарский // История Императорской академии наук в Петербурге. — Санкт-Петербург : Издание Отд-ния рус. яз. и словесности Императорской акад. наук, 1870. — Т. 1. — С. 180—196.

10. Платонов Р. С. Античные влияния в этике раннего Нового времени : методология исследования / Р. С. Платонов // Ярославский педагогический вестник. — 2018. — № 6 (105). — С. 328—336.

11. Рянская Э. М. Выражение авторской интенции в историографических текстах / Э. М. Рянская, А. М. Яковлева // Теоретическая и прикладная лингвистика. — 2019. — № 5 (2). — С. 16—183.

12. Симанков В. И. Байер и Тредиаковский : Или еще раз к вопросу о том, каким размером написано «Слово о полку Игореве» [Электронный ресурс] : доклад ; Пушкинский Дом, 29 июня 2017 г. / В. И. Симанков. — Режим доступа : [https://www.academia.edu/33722339/%D0%91%D0%90%D0%99%D0%95%D0%A0_%D0%98_%D0%A2%D0%A0%D0%95%D0%94%D0%98%D0%90%D0%9A%D0%9E%D0%92%D0%A1%D0%9A%D0%98%D0%99_%D0%98%D0%BB%D0%B8_%D0%B5%D1%89%D0%B5_%D1%80%D0%B0%D0%B7_%D0%BA_%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%83_%D0%BE_%D1%82%D0%BE%D0%BC_%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D0%B8%D0%BC_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%BC_%D0%BD%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%BE_%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE_%D0%BE_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D1%83_%D0%98%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%B5_2017_\(дата обращения 12.08.2023\)](https://www.academia.edu/33722339/%D0%91%D0%90%D0%99%D0%95%D0%A0_%D0%98_%D0%A2%D0%A0%D0%95%D0%94%D0%98%D0%90%D0%9A%D0%9E%D0%92%D0%A1%D0%9A%D0%98%D0%99_%D0%98%D0%BB%D0%B8_%D0%B5%D1%89%D0%B5_%D1%80%D0%B0%D0%B7_%D0%BA_%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%83_%D0%BE_%D1%82%D0%BE%D0%BC_%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D0%B8%D0%BC_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%BC_%D0%BD%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%BE_%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE_%D0%BE_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D1%83_%D0%98%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%B5_2017_(дата обращения 12.08.2023)).

13. Синченко Г. Ч. Империя цитирования : Философско-исторический этюд : Часть III : Новое время (до середины XVIII века) / Г. Ч. Синченко // Вестник Омского университета. — 2023. — Т. 28. — № 3. — С. 23—30.

14. Соколов С. В. «От этого рассеяния имя Российское» : этимологические поиски Г. З. Байера в контексте ученой традиции / С. В. Соколов, С. О. Горяев // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2, Гуманитарные науки. — 2024. — Т. 26. — № 2. — С. 166—180.

15. Фролов Э. Д. Русская наука об античности : историографические очерки / Э. Д. Фролов. — Санкт-Петербург : Гуманитарная академия, 2006. — 604 с. — ISBN 5-93762-051-8.

16. Korenjak M. Latin Scientific Literature, 1450-1850. Oxford: Oxford University Press. ISBN 9780198866053. DOI: 10.1093/oso/9780198866053.001.0001.

17. Kraus Ch. Sh. The Language of Latin Historiography / Ch. Sh. Kraus // A Companion to the Latin Language / ed. by James Clackson. — Oxford : Blackwell Publishing Ltd, 2011. — Pp. 408—425. — DOI: 10.1002/9781444343397.ch23.

Статья поступила в редакцию 11.07.2024,
одобрена после рецензирования 12.09.2024,
подготовлена к публикации 16.09.2024.

Material resources

- Anthology of ancient literature; in 2 volumes.* (1965). Moscow: Prosveshchenie. 2: 651 p. (In Russ.).
- Bayer, T. S. (1741). *Origines Russicae*. In: *Commentarii Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae, VIII*: 388—436. (In Latin).
- Bayer Gottlieb or Theophil Siegfried: *personal page on the website of the Russian Academy of Sciences*. Available at: https://www.ras.ru/win/db/show_per.asp?P=id-49607.ln-ru.dl-pr-inf.uk-0 (accessed 11.11.2023). (In Russ.).
- Carmina e poetis christianis : excerpta ad usum scholarum edidit, et permultas interpretationes, cum notis gallicis quae ad diversa carminum genera vitamque poetarum pertinent, adjecit Félix Clément.* (1854). Parisiis. 693 p. (In French).
- Catullus Gaius Valerius. Poems.* (2010). Moscow: Text. 445 p. ISBN 978-5-7516-0907-8. (In Latin; in Russ.).
- Hellenic poets.* (1963). Moscow: Khudozhestvennaya literatura. Available at: <https://ancientrome.ru/antlitr/homer/hymn/athrod1.htm> (accessed 18.11.2023). (In Russ.).
- Homer. Odyssey.* (1953). Moscow: State Publishing House of Artists. Lit. 320 p. (In Russ.).
- Homeric Hymns.* Available at: https://sasansom.github.io/sedes/homeric_hymns_homer.html (accessed 08.11.2023).
- Horace — Quintus Horatius Flaccus. (1936). *Complete Works* (translation edited and with notes by F. A. Petrovsky; introduction by V. Ya. Kaplinsky). Moscow; Leningrad: Academia. XX, 447 p. (In Russ.).
- Ioannis Tritemii abbatis Spahnemensis Epistolae familiarium libri duo ad diuersos Germaniae Principes, Epistolos, ac erudition praestantes uiros, quorum Catalogus subiectus est.* (1536). Haganae: Ex officina Petri Brubacchij. 286—287. (In Latin).
- Juvenal, Decimus Junius. *Satires. BOOK IV. Satire the tenth.* Available at: <https://ancientrome.ru/antlitr/juvenal/juvenal10.html> (accessed 08.12.2023). (In Russ.).
- Latin anthology compiled by Nikolai Otto, a teacher at the Novgorod Gymnasium.* (1857). St. Petersburg: Printing house of Yu. Stauff. 174 p. (In Russ.).
- Lukan, M. A. (1993). *Farsalia, or a poem about the civil war.* Moscow: Ladomir, Science. 348, [1] p. ISBN 5-86218-056-7. (In Russ.).
- Monumenta germaniae historica inde ab anno christi quingentesimo vsqve ad annvm milleslmvm et qvingentesimvm edidit societas aperiendis fontibvs rervm germanicarvm medii aevi poetarvm latinorvm medii aevi tomi iv pars prior berolini apvd weidmannos. MDCCCIC* (1807). (In Latin).
- P. Vergili Maronis opera: The first six books of the Aeneid.* (1884). London: Whittaker: G. Bell. 368 p.
- SPbF ARAN — *St. Petersburg Branch of the Federal State Government-financed Institution of Science of the Archive of Russian Academy of sciences.* F. 784. Op. 2. d. 8. l. 114—115 vol. (Bayer, G. Z. Letter to Feofan Prokopovich. May, 1728) ; F. 784. Op. 2. d. 5. l. 93—94 vol. (Bayer, G. Z. Letter to Feofan Prokopovich. June 28, 1735). (In Russ.).
- Terentius Afr, Publius. Comedies.* (1985). Moscow: Fiction. 574 p. (In Russ.).
- The Andrian, Heautontimorumenos, and Hecyra of Terence.* (1836). Dublin. Available at: https://books.google.ru/books?id=jT0EAAAAQAAJ&pg=PA31&dq=Nisi+si+id+est,+quod+suspitor:%0D%0AAliquid+monstri+alunt:+ea+quoniam+nemini+obtrudi+potest,%0D%0AItur+ad+me!&hl=ru&newbks=1&newbks_redir=0&sa=X&ved=2ahUKewjqo4y14oqDAXWkGhAIHReHAOMQ6AF6BAgJEAI#v=one

page&q=Nisi%20si%20id%20est%2C%20quod%20suspitor%3A%20%20Aliq-uid%20monstri%20alunt%3A%20ea%20quoniam%20nemini%20obtrudi%20potes%2C%20%20Itur%20ad%20me!&f=false (accessed 12.10.2023).

Virgil. (1971). *Bucolic. Georgics. The Aeneid*. Moscow: Fiction. 539 p. (In Russ.).

References

- Ananyich, B. V., Paneyakh, V. M. (2006). Historical science in the Academy and academic institutions of St. Petersburg. *Proceedings of the Joint Scientific Council on Humanitarian problems and historical and cultural heritage, 2005*: 15—47. (In Russ.).
- Dvornichenko, A. Yu., Rostovtsev, E. A., Barinov, D. A. (2019). The experience of collective portrait of historians of the Capital University of the Russian Empire. *Bulletin of St. Petersburg University. History, 64 (1)*: 24—52. DOI: 10.21638/11701/spbu02.2019.102. (In Russ.).
- Frolov, E. D. (2006). *Russian science of antiquity: historiographical essays*. St. Petersburg: Humanities Academy. 604 p. ISBN 5-93762-051-8. (In Russ.).
- Goryaev, S. O. (2017). Three poetic quotations in a scientific text: based on the article by G. Z. Bayer “Origines Russicae” (1741). In: *Classical languages in the postclassical period: collection of articles*. Kazan: Brig. 178—183. (In Russ.).
- Ignatova, N. Yu., Dokuchaev, S. V. (2020). Scientific Practices and Languages of Description in 18th-Century Russia (Exemplified by the Scientific Pursuits of V. N. Tatishchev). *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 4*: 56-65. DOI: 10.37482/2227-6564-V034. (In Russ.).
- Iodko, O. V. Bayer Gottlieb (Theophilus) Siegfried. In: Basargina, E. Yu., Tunkina, I. V. (eds.). (2018). *Scientists — fund-formers of the St. Petersburg branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences: a brief biographical reference: A-B*. St. Petersburg: Renome. 196 p. (In Russ.).
- Klein, L. S. (2019). The dispute about the Varangians as experienced. In: *Our land is great and abundant: a collection of articles dedicated to the 90th anniversary of A. N. Kirpichnikov*. St. Petersburg: Nevsky Printing House. 183—200. ISBN 978-5-8071-0329-1. (In Russ.).
- Komyshkova, A. D., Sudakova, A. P. (2018). Subjective modality of the scientific text of the 18th century: on the issue of the formation of the specifics of the scientific style of the Russian language. *Ecology of language and communicative practice, 2*: 55-61. (In Russ.).
- Korenjak, M. (2023). *Latin Scientific Literature, 1450-1850*. Oxford: Oxford University Press. ISBN 9780198866053. DOI: 10.1093/oso/9780198866053.001.0001.
- Kraus, Ch. Sh. (2011). The Language of Latin Historiography. In: Clackson, J. (ed.). *A Companion to the Latin Language*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd. 408—425. DOI: 10.1002/9781444343397.ch23.
- Miller, G. F. (1890). The history of the Academy of Sciences of G. F. Miller with continuations by I. G. Stritter (1725—1743). In: *Materials for the history of the Imperial Academy sciences, 6*. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences. 635 p. (In Russ.).
- Pekarsky, P. P. (1870). Bayer (Bayer) Gottlieb (Theophilus) Siegfried, academician in the Field of Greek and Roman Antiquities. In: *History of the Imperial Academy of Sciences in St. Petersburg, 1*. St. Petersburg: Publishing House of the Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences. 180—196. (In Russ.).

- Platonov, R. S. (2018). Antique influences in the ethics of the early modern period: research methodology. *Yaroslavl pedagogical bulletin*, 6 (105): 328-336. (In Russ.).
- Ryanskaya, E. M., Yakovleva, A. M. (2019). Expression of the author's intention in historiographic texts. *Theoretical and applied linguistics*, 5 (2): 16-183. (In Russ.).
- Simankov, V. I. *Bayer and Trediakovsky : Or once again on the question of what size "The Tale of Igor's Campaign" is write*: Report, Pushkin House, June 29, 2017. Available at: https://www.academia.edu/33722339/%D0%91%D0%90%D0%99%D0%95%D0%A0_%D0%98_%D0%A2%D0%A0%D0%95%D0%94%D0%98%D0%90%D0%9A%D0%9E%D0%92%D0%A1_%D0%9A%D0%98%D0%99_%D0%98%D0%BB%D0%B8_%D0%B5%D1%89%D0%B5_%D1%80%D0%B0%D0%B7_%D0%BA_%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%83_%D0%BE_%D1%82%D0%BE%D0%BC_%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D0%B8%D0%BC_%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%BC_%D0%BD%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%BE_%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE_%D0%BE_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D1%83_%D0%98%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%B5_2017_ (date of access 12.08.2023). (In Russ.).
- Sinchenko, G. Ch. (2023). Empire of citation. Philosophical and historical study. Part III. Modern times (before the middle of the 18th century). *Bulletin of Omsk University*, 28 (3): 23-30. (In Russ.).
- Sokolov, S. V., Goryaev, S. O. (2024). "From this dispersion the Russian name": the etymological searches of G. Z. Bayer in the context of the scholarly tradition. *Bulletin of the Ural Federal University. Series. 2, Humanities*, 26 (2): 166-180. (In Russ.).

*The article was submitted 11.07.2024;
approved after reviewing 12.09.2024;
accepted for publication 16.09.2024.*